



**DAM PREIS FÜR
ARCHITEKTUR
IN DEUTSCHLAND**

**DAM AWARD
FOR ARCHITECTURE
IN GERMANY**

2010|11



IMPRESSUM | IMPRINT

Herausgegeben von | Edited by **Peter Cachola Schmal und I and Yorck Förster**
im Auftrag des | on behalf of **Dezernats für Kultur und Wissenschaft, Kulturamt der Stadt Frankfurt am Main**

- © Prestel Verlag München, Berlin, London, New York, 2010
- © Deutsches Architekturmuseum, Frankfurt am Main, 2010
- © für die abgebildeten Werke bei den Architekten und Künstlern, ihren Erben oder Rechtsnachfolgern;
Abbildungsnachweis siehe Seite 189 | For the artworks with the architects and artists, their heirs or assigns; picture credits see page 189

Urhebernennung stammen von den beteiligten Architekten selbst. Für die Richtigkeit dieser Angaben übernehmen das Deutsche Architekturmuseum und der Prestel Verlag keine Gewähr. | Names of copyright holders of the material used have been supplied by the architects themselves. Neither the Deutsches Architekturmuseum nor Prestel Verlag shall be held responsible for any omissions or inaccuracies.

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der deutschen Nationalbibliografie; detaillierte Bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar | Deutsche Nationalbibliothek holds a record of this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographical data can be found under: <http://dnb.ddb.de>

Library of Congress Control Number is available; British Library Cataloguing-in-Publication-Data: a catalogue record for this book is available from the British Library

Prestel Verlag, München
in der Verlagsgruppe Random House GmbH
Königinstraße 9
80539 München
Tel. +49 (0) 89 24 29 08-300
Fax +49 (0) 89 24 29 08-335
www.prestel.de

Prestel Publishing Ltd.
4 Bloomsbury Place
London WC1A 2QA
Tel. +44 (0) 20 73 23-50 04
Fax +44 (0) 20 76 36-80 04

Prestel Publishing
900 Broadway, Suite 603
New York, N.Y. 10003
Tel. +1 (212) 995-27 20
Fax +1 (212) 995-27 33
www.prestel.com

Prestel books are available worldwide. Please contact your nearest bookseller or one of the above addresses for information concerning your local distributor.

Deutsches Architekturmuseum
Schaumainkai 43
60596 Frankfurt am Main
Tel. +49 (69) 212-38 844
Fax +49 (69) 212-36 31-86
E-Mail: info.DAM@stadt-frankfurt.de
www.dam-online.de

Koordination und Redaktion DAM | Editorial direction and coordination DAM: **Yorck Förster**
Projektleitung Prestel | Project Management Prestel: **Anja Besserer**
Übersetzung aus dem Deutschen | Translaxtion from the German: **Jennifer Taylor**
Übersetzung aus dem Englischen | Translation from the English: **Elizabeth Schwaiger**
Lektorat | Copyediting: **Dr. Willfried Baatz (deutsch | German), John Sykes (englisch | English)**
für | for **alpha & bet VERLAGSSERVICE, München**
Gestaltung | Design: **LIQUID | Agentur für Gestaltung, Augsburg**
Herstellung | Production: **Christine Groß**
Art Direction | Art Direction: **Cilly Klotz**
Satz | Typesetting: **LIQUID | Agentur für Gestaltung, Augsburg**
Lithografie | Lithography: **Reproline Mediateam, München**
Druck und Bindung | Printing and Binding: **APPL aprinta druck GmbH & Co. KG, Wemding**

Anzeigenverkauf | Advertising sales:
medienpunkt.e.K., Raimund T. Arntzen
Am Aichberg 3
86573 Obergriesbach
Tel. +49 (0) 8251- 88 80 852
E-mail: zentrale@medienpuntoonline.de



Verlagsgruppe Random House FSC-DEU-0100
Die FSC-zertifizierten Papiere für dieses Buch BVS und PlanoPlus liefert Papyrus.
The FSC-certified paper BVS and PlanoPlus has been supplied by Papyrus.

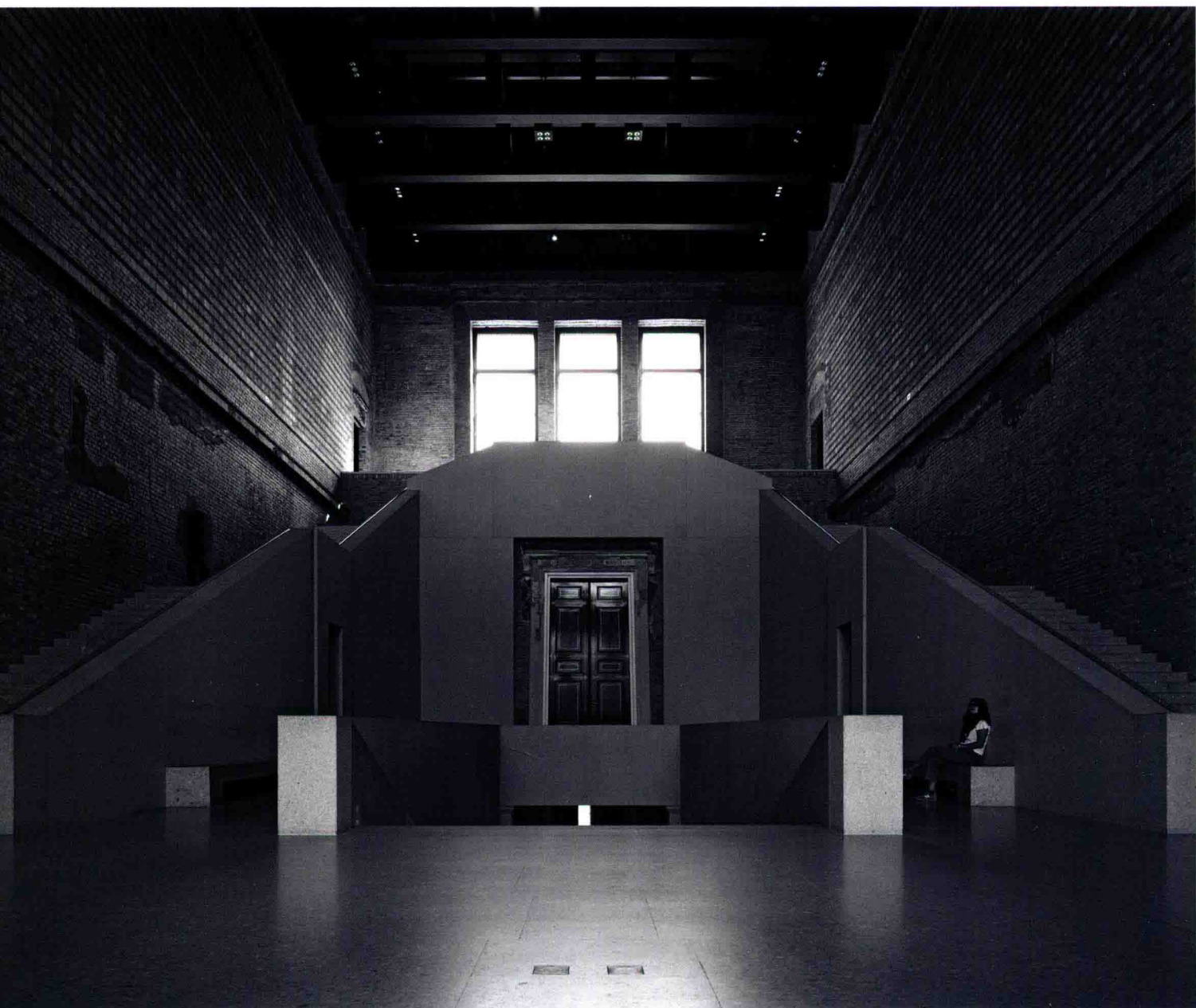
ISSN 1865-3545
ISBN 978-3-7913-5063-9 (Buchhandelsausgabe | Trade edition)
ISBN 978-3-7913-6307-3 (Museumsausgabe | Museum edition)

**DAM PREIS FÜR
ARCHITEKTUR
IN DEUTSCHLAND**

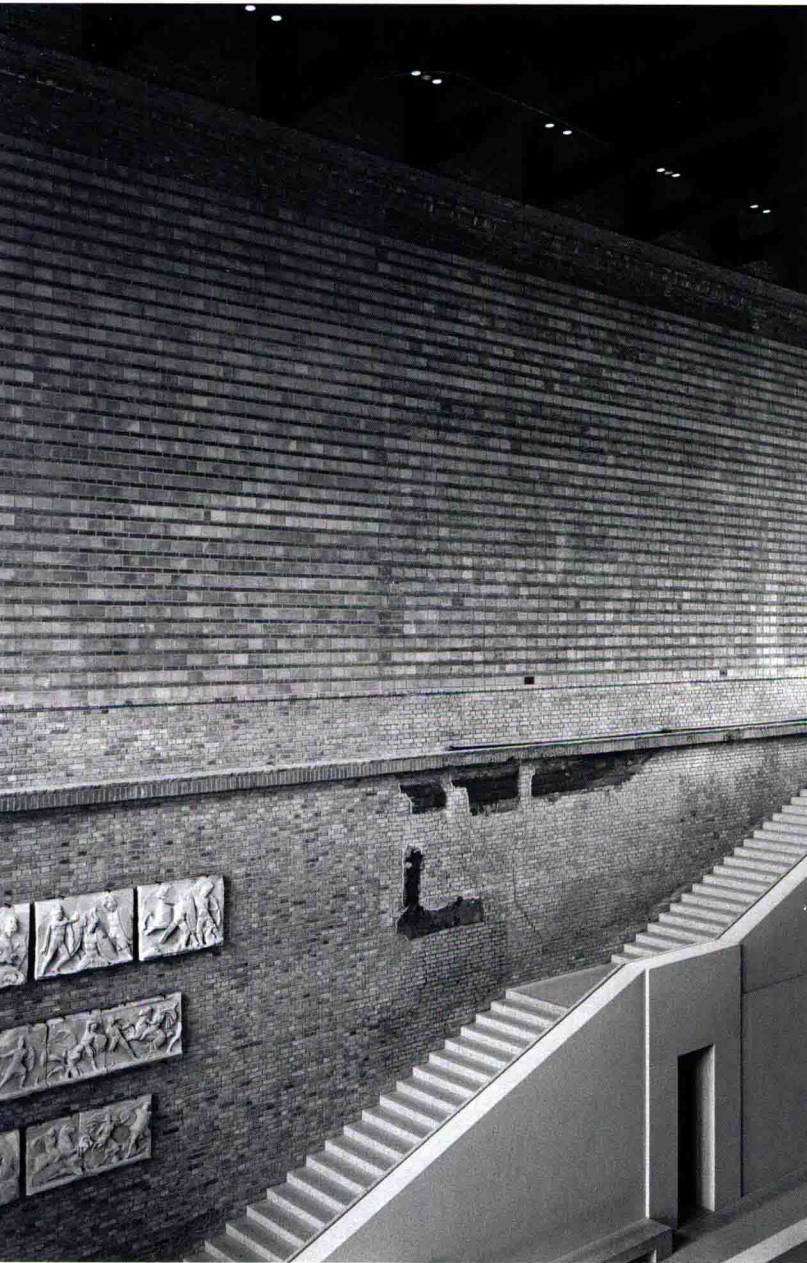
**DAM AWARD
FOR ARCHITECTURE
IN GERMANY**

2010|11





Treppenhalle | Staircase Hall

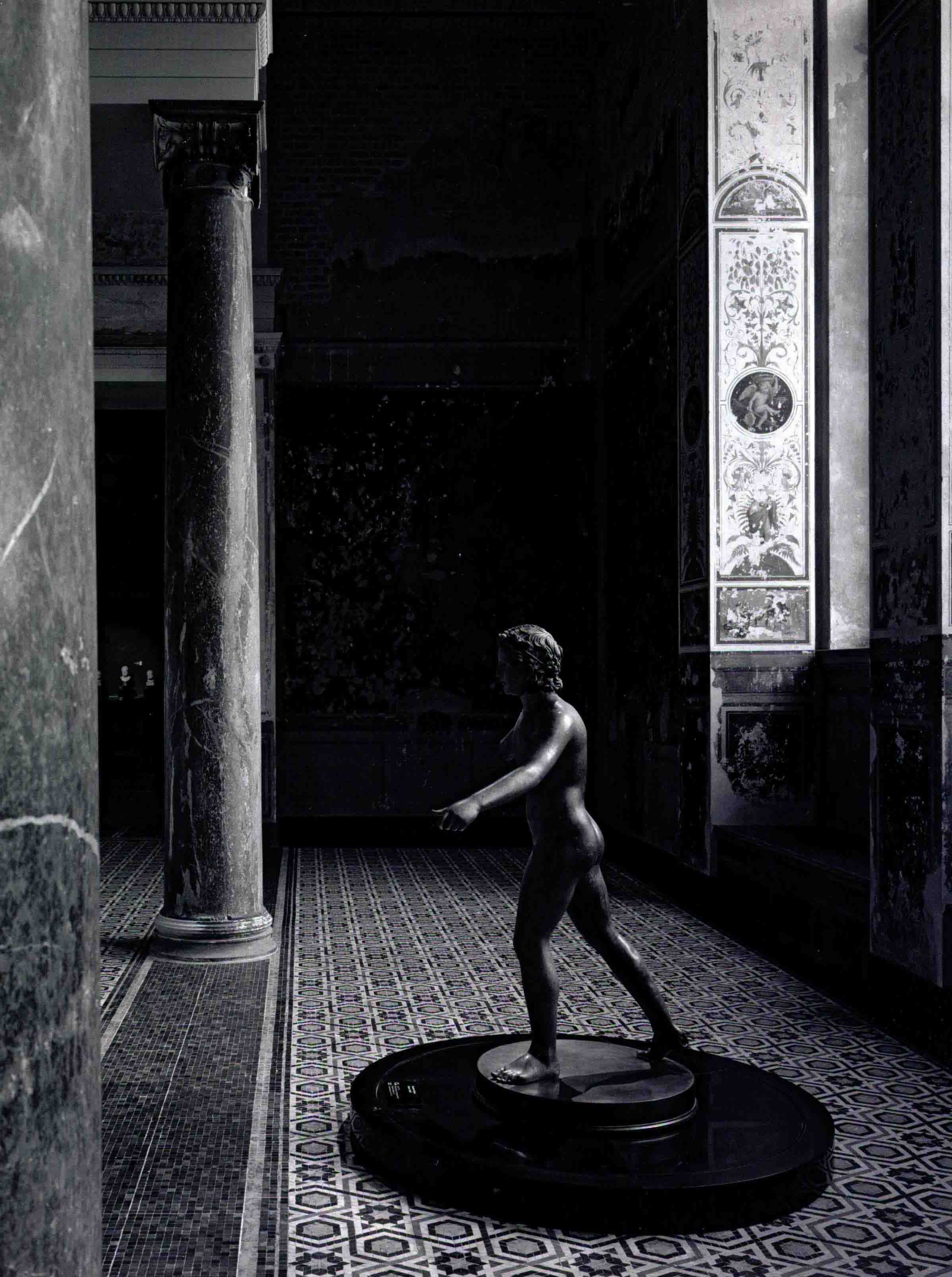


PETER CACHOLA SCHMAL

Mit dem Neuen Museum setzen David Chipperfield Architects einen neuen, hohen Maßstab für die Restaurierung von bedeutsamen Bauten.

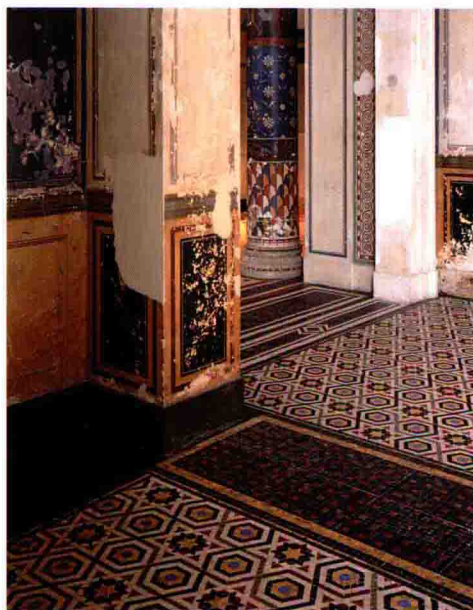
With the Neues Museum, David Chipperfield Architects set a new, high standard for the restoration of important buildings.

Treppenhalle | Staircase Hall



Hier bleibt Geschichte in Wänden, Böden und Decken erkennbar. Die zeitgenössischen Ergänzungen und der Mut zur Wunde geben der Denkmalflegediskussion wichtige Denkanstöße.

History remains visible here in the walls, the floors and the ceilings. The contemporary additions and the courage to show scars provide important food for thought in today's debate on historical preservation.



Detail Bacchussaal | Detail of Bacchus Room



Detail | Detail

FRANK BARKOW

Hier entsteht eine kraftvolle architektonische Dialektik zwischen dem beschädigten historischen Baubestand und einem zukunftsweisenden Eingriff.
This is a powerful architectural dialectic between a damaged historical fabric and a forward-looking intervention.



Galerie Ägyptischer Hof, Ebene 1 | Gallery Egyptian Courtyard, Level 1



Wandbilder Ägyptischer Hof, Ebene 1 | Wall Paintings, Egyptian Courtyard, Level 1



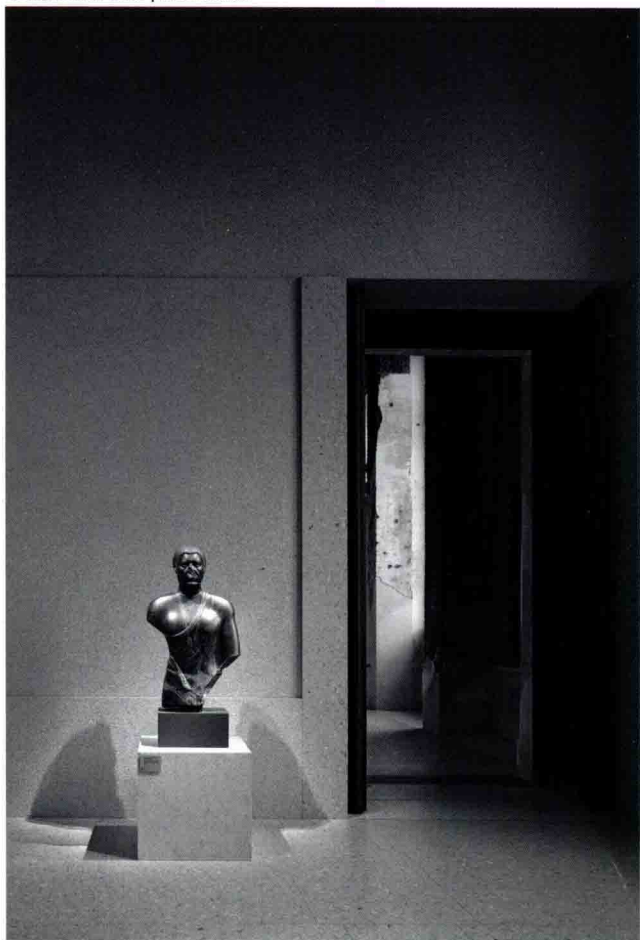
KARIN LEYDECKER

Die Schönheit dieser schöpferischen Rekonstruktion liegt im Respekt vor dem, was die Geschichte in das Bauwerk eingeschrieben hat. Es ist ein Konstrukt der feinen Narbengewebe, der kunstvollen Nähte über den vielfältigen Verletzungen der Vergangenheit und der kühnen Schnitte, die neu definieren und klären.

The beauty of this creative reconstruction lies in respect for what history has inscribed onto the building. It is a construct of fine scar tissue, of skilful seams across the manifold injuries of the past and of bold steps that clarify and define anew.



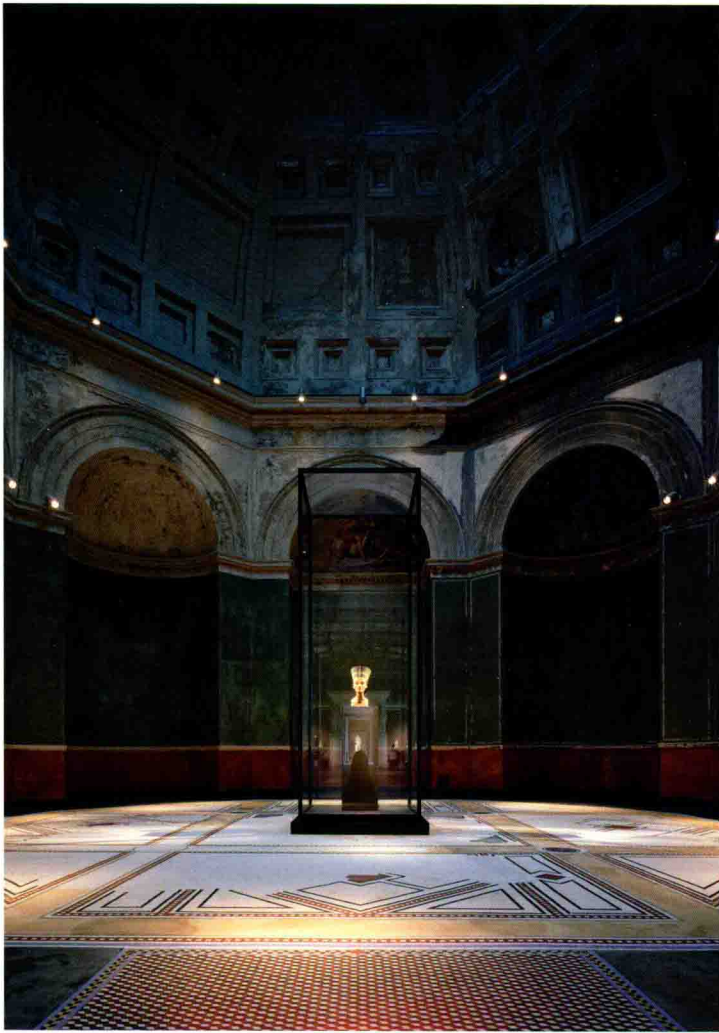
Griechischer Saal | Greek Room



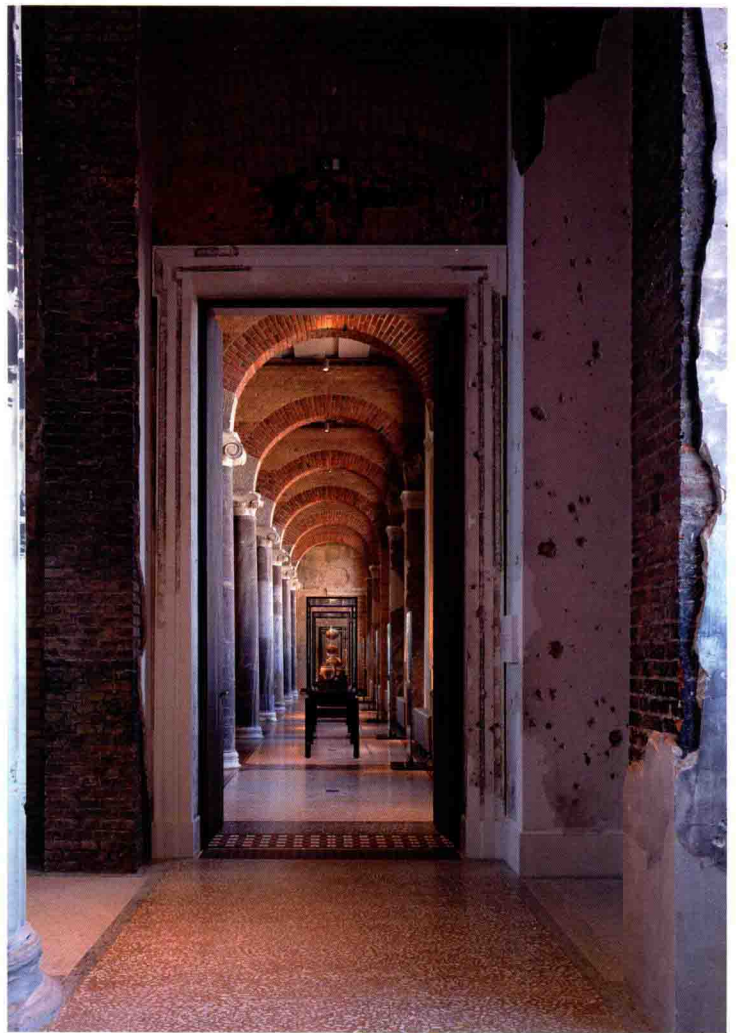
Griechischer Saal | Greek Room

Laterne, Südkuppelsaal
Lantern, South Dome Room





Nordkuppelsaal | North Dome Room



Treppenhalle, Blick in den Modernen Saal | Staircase Hall, view into the Modern Room

AXEL SIMON

Räume, die ihre Geschichte erzählen. Allerdings jenseits von ‚damals‘ und ‚heute‘, bar jeder Ideologie, von welcher Seite auch immer.

Rooms that tell their own story. But that go beyond “that was then and this is now”, barring any ideology, regardless from which side.

David Chipperfields Miyake-Shop, hieß es, zeige japanische Tugenden: Leere, Ordnung, Tradition. Wie kaum ein anderer Architekt hat er aus dieser Beschränkung auch im großen Maßstab hinreißende Bauten geschaffen.

David Chipperfield's shop he designed for Miyake was said to display Japanese virtues: emptiness, order, tradition. From this restraint, Chipperfield has been able like no other architect to create fascinating buildings, and to do so on a large scale.



Ethnographischer Saal | Ethnographical Room

ARCHITEKT | ARCHITECT

DAVID CHIPPERFIELD ARCHITECTS

GEBÄUDE | BUILDING

WIEDERAUFBAU NEUES MUSEUM MUSEUMSINSEL BERLIN

TEXT PETER CACHOLA SCHMAL

ARCHITEKTEN | ARCHITECTS

David Chipperfield Architects
Gesellschaft von Architekten mbH
Joachimstraße 11
10119 Berlin
www.davidchipperfield.com

MITARBEITER | TEAM

WETTBEWERB
COMPETITION, PH 1
PROJEKTLEITER
PROJECT ARCHITECT

Jamie Fobert

GUTACHTERVERFAHREN
COMPETITION, PH 2 + 3
PROJEKTLEITER
PROJECT ARCHITECT

Mark Randel

PROJEKTTEAM WETTBEWERB
COMPETITION,
PH 1 – GUTACHTERVERFAHREN
COMPETITION, PH 2 + 3

Philipp Auer, Renato Benedetti,
Franz Borho, Nathalie Bredalla,
Jan Coghlan, Eamon Cushman,
An Fonteyne, Robin Foster,
Mario Hohmann, Martin Kley,
Madeleine Lambert, Harvey
Langston-Jones, Genevieve Lilley,
Claudia Marx, Patrick McInerney,
Ian McKnight, Guy Morgan-Harris,
Rik Nys, Eva Schad, Alexander
Schwarz, Jonathan Sergison,
Haewon Shin, Steven Shorter, Zoka
Skorup, Graham Smith, Henning
Stummel, Simon Timms, Giuseppe
Zampieri, Mark Zogrotzski

VORPLANUNG–
OUTLINE PROPOSALS–
AUSFÜHRUNGSPLANUNG
PRODUCTION INFO

Harald Müller, Martin Reichert,
Eva Schad, Alexander Schwarz
(Direktoren | directors)
Martin Reichert, Eva Schad
(Projektleiter | project architect)

PROJEKTTEAM | TEAM

Christiane Abel, Arnaud Bauman,
Thomas Benk, Johannes Bennke,
Daniela Bruns, Katja Buchholz,
Janna Bunje, Nils Dallmann,
Florian Dirschedl, Maryla Duleba,
Adrian Dunham, Harald Eggers,
Matthias Fiegl, Annette Flohrschütz,
Michael Freytag, Anke Fritzsche,
Katja Gursch, Isabelle Heide,
Anne Hengst, Christoph Hesse,
Isabel Karig, Michael Kaune,
Regine Krause, Paul Ludwig,
Martina Maire, Marcus Mathias,
Werner Mayer-Biela, Christiane
Melzer, Virginie Mommens,
Max Ott, Peter Pfeiffer, Martina
Pongratz, Robert Ritzmann,
Mariska Rohde, Franziska Rusch,
David Saik, Elke Saleina, Sonia
Sandberger, Antonia Schlegel,
Gunnar Schmidt, Lukas Schwind,
Doreen Souradny, Florian
Steinbächer, Christian Stiller,
Annika Thiel, Barbara Witt,
Sebastian Wolf

BAUHERR | CLIENT

Stiftung Preußischer Kulturbesitz
vertreten durch das
Bundesamt für Bauwesen und
Raumordnung

TRAGWERK | STRUCTURE

Ingenieurgruppe Bauen,
Karlsruhe/Berlin

RESTAURIERUNGSARCHITEKT
RESTORATION ARCHITECT

Julian Harrap Architects,
London

Lageplan Neues Museum,
Museumsinsel Berlin
Site plan, Neues Museum,
Museum Island Berlin

FACHPLANUNG / -BAULEITUNG
(RESTAURIERUNG)
CONSULTANT / SITE SUPERVISION
(RESTORATION)

Pro Denkmal GmbH,
Bamberg/Berlin

LANDSCHAFTSARCHITEKT
LANDSCAPE ARCHITECT

Levin Monsigny Landschafts-
architekten GmbH, Berlin

AUSSTELLUNGSDESIGN
EXHIBITION DESIGN

Architetto Michele de Lucchi S.r.l.,
Mailand | Milan

GEBÄUDETECHNIK
(HEIZUNG/LÜFTUNG/SANITAR)
SERVICES ENGINEER (HEATING,
VENTILATION, SANITARY)

JMP Ingenieurgesellschaft mbH,
Stuttgart

GEBÄUDETECHNIK (ELEKTRO-
UND SICHERHEITSTECHNIK)
SERVICES ENGINEER
(ELECTRICAL AND SECURITY)

KMS Beratungs- und
Planungsgesellschaft mbH, Berlin

BAUPHYSIK | BUILDING PHYSICS

Ingenieurbüro Axel C. Rahn GmbH,
Berlin

LICHTPLANUNG
LIGHTING CONSULTANT

Kardorff Ingenieure Lichtplanung,
Berlin

BAULEITUNG | SITE MANAGEMENT

Lubic & Woehrlin GmbH, Berlin

PROJEKTSTEUERUNG
PROJECT MANAGEMENT

Ernst & Young Real Estate GmbH,
Berlin

ERÖFFNUNG | OPENING

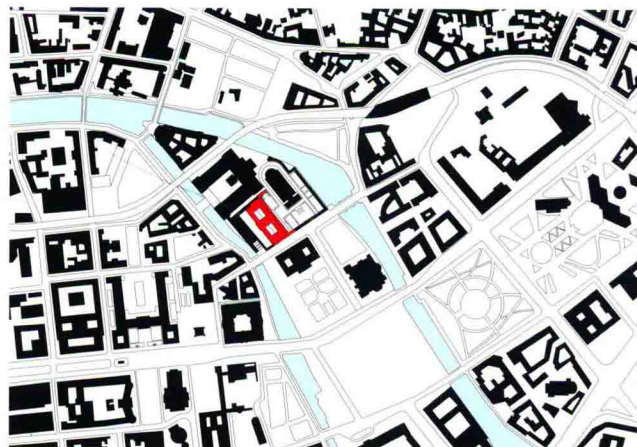
Oktober 2009 | October 2009

STANDORT | LOCATION

Bodestraße 1
10178 Berlin
www.neues-museum.de

FOTOS | PHOTOS

Hélène Binet



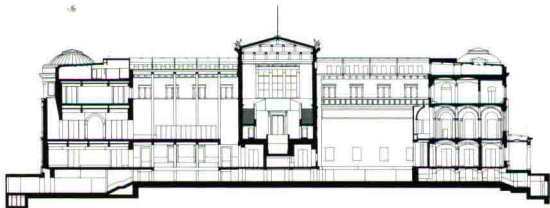
„Weder vom Publikum noch von denen, deren Obhut die öffentlichen Baudenkmäler anvertraut sind, wird die wahre Bedeutung des Wortes ‚Wiederherstellung‘ (Restaurierung) verstanden. Heute bedeutet sie die vollständigste Zerstörung: eine Zerstörung, aus der keine Bruchstücke gerettet werden können, von einer falschen Vorstellung des zerstörten Werkes begleitet. Täuschen wir uns doch nicht über diesen wichtigen Punkt: Es ist ganz ‚unmöglich‘, so unmöglich wie die Toten zu erwecken, irgendetwas wiederherzustellen, das jemals groß oder schön in der Baukunst gewesen ist.“
 John Ruskin (1849)¹

David Chipperfield sagte bei der Eröffnung des Neuen Museums im März 2009: „Es wäre viel einfacher gewesen, eine Kopie des Gebäudes zu schaffen, statt seine Geschichte behutsam zu bewahren.“ Vermutlich hätte eine rekonstruierte Kopie des untergegangenen klassizistischen Meisterwerks des Schinkel-schülers Friedrich August Stüler, erbaut von 1841 bis 1859, Politik und Öffentlichkeit nicht weniger begeistert als diese von Chipperfield Architects unter den denkbar höchsten eigenen Ansprüchen realisierte architektonische Verbindung von historischer Qualität und zeitgemäßer Gestaltung. Es ist diese Haltung Chipperfields, die das Neue Museum zu einem Ort des grundsätzlichen Nachdenkens über Rekonstruktion und den Umgang mit bestehender Bausubstanz macht. In einem Land, in dem die Sehnsucht nach scheinbar wiederauferstandener Baukunst Hochkonjunktur hat, ist es Chipperfield und seinem denkmalpflegerischen Berater, dem Londoner Architekten Julian Harrap, gelungen, dem Neuen Museum eine Art neues Leben im Alten zu schenken.

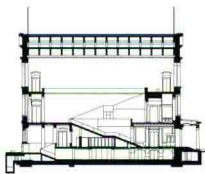
Lange haben wir dergleichen in Deutschland nicht mehr gesehen. Zuletzt 1957 mit Hans Döllgasts Wiederaufbau der Alten Pinakothek in München. Indem Döllgast die Kriegswunden an dem Leo-von-Klenze-Bau lediglich mit unverputzten Trümmerziegeln ausfachte, ließ er sie im fertigen Zustand sichtbar stehen. Zusätzlich strukturierte er das Gesamtgefüge des Bauwerks um und verlegte den Eingang und die Haupteerschließungen. Chipperfield geht formal einen ähnlichen Weg, behandelt aber den Bau dabei weitaus behutsamer und differenzierter. Er unterscheidet zwischen drei Arten von Beständen, die er nach eigenem architektonischem Ermessen definiert.

Zum einen sind es jene Bereiche, die aufgrund schwerer Kriegsschäden in den folgenden 50 Jahren unwiederbringlich verloren gingen. Diese versucht er in ihrem Volumen und der Logik der Raumfolgen zu „re-kompletieren“, allerdings in einer vollkommen zeitgenössischen Materialität.² Von außen ist dies besonders am Nordwestflügel sichtbar, wo eine zurückhaltende Backsteinarchitektur die Fassadenstruktur des benachbarten, noch erhaltenen Seitenflügels aufnimmt.

Die zweite Art von Beständen sind jene Bereiche, die lediglich als Rohbau erhalten werden konnten und keinerlei Oberflächengestaltung mehr aufwiesen. Sie wurden mit neuen Materialien, die sich in ihrer Farbigkeit und Textur den bestehenden unverputzten Materialien unterordnen, ergänzt und komplettiert. Am deutlichsten ist dies in der großen Treppenhalle und dem Griechischen Hof sichtbar. Auch die neu geschaffenen Tontopfkuppeln oder die Apsis im Griechischen Hof gehören zu dieser Kategorie.



Längsschnitt durch die Höfe und die Treppenhalle
 Longitudinal section of courtyards and stairway hall



Querschnitt durch die Treppenhalle | Cross-section of stairway hall

“Neither by the public, nor by those who have the care of public monuments, is the true meaning of the word restoration understood. It means the most total destruction which a building can suffer: a destruction out of which no remnants can be gathered; a destruction accompanied with false description of the thing destroyed. Do not let us deceive ourselves in this important matter; it is impossible, as impossible as to raise the dead, to restore anything that has ever been great or beautiful in architecture.”
 John Ruskin (1849)¹

At the opening of the Neues Museum in March 2009, David Chipperfield said: “It would have been much easier to create a copy of the building instead of carefully preserving its history.” Presumably, the reconstructed replica of the destroyed Neoclassical masterpiece that Schinkel’s pupil Friedrich August Stüler erected from 1841 to 1859 would have inspired no less enthusiasm on the part of politicians and the public than the architectural conjoining of historical quality and contemporary design that has now been achieved in the most demanding manner imaginable by Chipperfield Architects. It is Chipperfield’s attitude that makes the Neues Museum a place for asking fundamental questions on the reconstruction and treatment of historical building fabric. In a country where there is a widespread yearning to resurrect the architecture of the past, Chipperfield and his adviser on historic preservation, London architect Julian Harrap, have succeeded instead in breathing new life into the old stones at the Neues Museum.

We have not seen anything like this in Germany in a long time. Not since Hans Döllgast’s reconstruction of the Alte Pinakothek in Munich in 1957. Döllgast merely filled in the war wounds in Leo von Klenze’s original building with unrendered bricks salvaged from the war, leaving them visible in the final edifice. In addition, he restructured the entire layout of the building, shifting the entrance and main access routes. Chipperfield takes a similar approach in formal terms, but treats the building with much greater care and in a more nuanced fashion. He distinguishes between three kinds of building fabric that remain, defining them at his own architectural discretion.

The first category comprises areas that were heavily damaged in the war and hence irretrievably lost during the ensuing 50 years. He attempted to, as he says, “recomplete” these in their volumes and the logic of their spatial sequences, but using completely contemporary materials. This is particularly conspicuous on the exterior of the north-west wing, where a reserved brick architecture echoes the lines of the preserved elements of the neighbouring side wing.

The second type of building fabric consists of areas where only the structural shell remains, the surface work no longer extant. These sections were augmented and completed with new materials whose colours and textures subordinate themselves to the existing

Schließlich sind es die Reste der originalen, farbenfrohen Innendekoration von Stüler, der jeden einzelnen Raum entsprechend der Inhalte der weitgefächerten humanistischen Sammlung gestaltete. Diese Reste wurden, getreu der Charta von Venedig, „im ganzen Reichtum ihrer Authentizität“ erhalten und mit allen historischen Schichten und Wunden sorgfältig und mit großer Liebe restauriert. Schöne Beispiele sind der Ägyptische Hof, der Mythologische Saal oder der Nordkuppelsaal, in dem die Büste der Nofretete wieder residiert.

Chipperfield und Harrap beweisen ein hohes Maß an Stilsicherheit, indem sie die vorhandenen Wand- und Deckenausmalungen nicht einfach komplettieren.

Mithilfe von gefärbten Putzen versuchen sie in manchen Räumen den Eindruck der früheren Gesamtfarbigkeit oder des vorherrschenden Tons wiederzugeben, in anderen Räumen hingegen verwirrt eine Art Leopardmuster von originalen Farbresten auf kontrastvollen Untergründen. Es wird eine unendliche Bandbreite an individuellen Lösungen präsentiert, die jede denkbare Möglichkeit im Umgang mit dem Bestand demonstriert, individuell unterschiedlich von Raum zu Raum. Es ist dies eine Haltung, die keinen imaginierten, reinen Zustand in der Vergangenheit anstrebt, fabrikneu glänzend und ohne Patina, sondern die Geschichte als eine Abfolge von Geschichten und Schichtungen versteht. Im Neuen Museum sind diese Zeitläufe, inklusive der Jahrzehnte als kriegsversehrte Ruine in der DDR, spürbar und für die Zukunft als wahrhaftiges Zeugnis erhalten geblieben. „Man kann nicht so tun, als sei nichts geschehen“, so Chipperfield.

Es ist das große Verdienst der Planer, sich auf das Bauwerk eingelassen und eine Lösung für jede einzelne Situation gefunden zu haben. Damit setzten sie, auch international, einen neuen, sehr hohen Maßstab für die Restaurierung von bedeutsamen Bauten. Fortan kann das Neue Museum als Vorbild für den Umgang mit historischen Werken betrachtet werden.

„Der außergewöhnlich hohe Standard der handwerklichen Ausführung bei diesem Projekt erzeugte in mir die höchste Demut.“³, so David Chipperfield. Diese hohe Qualität über zwölf lange Jahre zwischen Wettbewerbsgewinn und Fertigstellung durchgestanden und realisiert zu haben, ist vor allem das Verdienst des Berliner Büros von Chipperfield Architects unter der Leitung von Christoph Felger, Harald Müller, Mark Randel, Martin Reichert, Eva Schad und Alexander Schwarz, das mit über der Hälfte der insgesamt 150 Mitarbeiter die größte der vier Chipperfield-Niederlassungen (neben London, Mailand und Shanghai) ist und beständig durch außergewöhnliche Arbeiten auffällt. In den letzten Jahren waren dies das Berliner Galeriege-

undrender materials. This is most noticeable in the great Stairway Hall and the Greek Courtyard. The newly fabricated clay pot domes and the apse in the Greek Courtyard likewise belong to this category. Finally, there were still remains of the original, colourful interior decoration designed by Stüler, which was coordinated in each room to match the exhibits it presented from the extremely diverse humanistic collection. In keeping with the Charter of Venice, these remnants were preserved “in all the richness of their authenticity”, with all their historical layers and traumas, and were painstakingly and lovingly restored. Beautiful examples include the Egyptian Courtyard, the Mythological Room and the North Dome Room, where the bust of Nefertiti has once again taken up regal residence.

Chipperfield and Harrap demonstrate a high degree of self-assurance in matters of style by not simply completing the missing parts of the existing wall and ceiling paintings. With the help of coloured slurries, they try instead in some of the rooms to recreate the impression of the overall colour scheme or the predominant tonality, while in other places a kind of leopard-print pattern of original paint residues on contrast-rich backgrounds bewilders the eye. A seemingly infinite spectrum of individual solutions is presented here, demonstrating every conceivable way of handling the existing building fabric, individually tailored to the disparate circumstances from room to room. This is an approach that does not strive for any imagined, pure state of the building as it might have looked in the past, factory-fresh and without patina, but rather comprehends history as a sequence of stories and layers. In the Neues Museum, the course of time, including the decades during which the building stood as a war ruin in East Germany, becomes palpable and has been preserved for posterity as an authentic testimony to its history. “One can’t simply pretend that nothing has happened,” says Chipperfield.

It is to the great credit of the planners that they have immersed themselves in the intricacies of this structure and have managed to find a solution for each and every circumstance therein. They are setting a new, extremely high standard, on both the local and international levels, for the restoration of important buildings. Henceforth, the Neues Museum can be considered exemplary for the handling of historical works of architecture.

“The most humbling thing about this project has been the extraordinary level of craftsmanship,” David Chipperfield noted. To have maintained this exceptionally high quality over twelve long years between the beginning of the competition and completion of the project is above all the merit of the Berlin office of Chipperfield Architects, under the direction of Christoph Felger, Harald Müller, Mark Randel, Martin Reichert, Eva Schad und Alexander Schwarz. This is the largest Chipperfield branch (alongside London, Milan and Shanghai) with over half of the total 150 staff members, and it continually attracts attention with extraordinary projects. In recent years these have included the Gallery Am Kupfergraben 10 in Berlin, the Museum of Modern Literature and interior renovation of the Schiller National Museum in Marbach, Hamburg’s Empire Riverside Hotel and the Folkwang Museum in Essen.

The German Architecture Museum is proud to give the DAM Award for Architecture in Germany 2010/11 to the Neues Museum in Berlin, and to its architects, David Chipperfield and his Berlin office with all the professional planners involved in the project, as well as to his client, the State Museums of Berlin – Prussian Cultural Heritage Foundation.

¹ John Ruskin, Die sieben Leuchter der Baukunst (1849), Zit. nach: John Ruskin, Ausgewählte Werke in vollständiger Übersetzung, Bd. 1, Eugen Diederichs Verlag Dresden, 1900, S. 363ff.
„Neither by the public, nor by those who have the care of public monuments, is the true meaning of the word restoration understood. It means the most total destruction which a building can suffer: a destruction out of which no remnants can be gathered; a destruction accompanied with false description of the thing destroyed. Do not let us deceive ourselves in this important matter; it is impossible, as impossible as to raise the dead, to restore anything that has ever been great or beautiful in architecture.“, in: The Seven Lamps of Architecture, John Wiley New York, 1852.

² Im Original von Chipperfield: „recomplete“

³ „The most humbling thing about this project has been the extraordinary level of craftsmanship.“

¹ John Ruskin, “The Seven Lamps of Architecture”, John Wiley New York, 1865, p. 161.